

※新日漢成語諺語辞典〔新訂二版〕の編集サンプルです。

## はじめに

中国語をある程度まで勉強して、少々理解できるようになると、中国の人々の会話やスピーチに、多くの故事・成語などの決まり文句が使われていることに気付き、中国語の奥深さに改めて驚かされます。最近では中国語学習者が増え、中国語を理解できる人材も増えて喜ばしい事ですが、中国語スペシャリストを目指す場合、どうしても故事・成語やことわざ・慣用句の理解が必要になります。

そうした事情を反映したように、近年の中国語ガイド試験を始め上級者向けの試験では、故事・成語・ことわざ・慣用句などの出題が目立っています。このような中国語の上級試験対策に、また成語やことわざ・慣用句の理解を深めるために、この本は最適であると自負しております。(見出し語数約2,780、用語総数約5,600)

この本は、元来、編者が指導していた「新日漢成語諺語辞典⑤⑥<改訂版>」を改めて整理して、訂正を加えたものです。編者が中国語指導を始めた頃、中国語の故事・成語や四字熟語の解説書は既にあっただのですが、日本のことわざ・慣用句を中国語に翻訳する解説書はほとんどありませんでした。例えば「清水の舞台から飛び降りる」を中国語で何と訳せば良いか調べる際に、適当な教材が無かったのです。そこで編者は「新日漢成語諺語辞典⑤⑥」の編集を思い付き、以来二十年以上に渡り、その教本を使い指導して参りました。学生諸氏にはとても好評な内容で、活字化の要望も多かったので、2000年度によく初版を出版することができました。

改訂版を編集するにあたり、皆様からご指摘のあった修正点などを訂正し、更にいくつかの用語を補足し、より充実した内容としました。また、中国語から日本語への参照もできるように、中国語索引を設けました。

※新日漢成語諺語辞典〔新訂二版〕の編集サンプルです。

この本の利用法としては、毎日10個位ずつ覚え、漢字とピン音の両方を紙に書いて、声に出して読む、慣れてきたら覚える数を増やし、繰り返し練習するといった方法が理想的です。（“熟能生巧！”）しかし、自分に適した暗記法を早く見つけ、継続していくのが一番良いでしょう。また、学習効果を高める方法として、拙著「中国語 新単語集」などと併用されると、総合的な語彙力アップが更に期待できるでしょう。（“百尺竿头，更进一步！”）

この本を故事・成語やことわざ・慣用句のマスターに、机上の使用はもちろん、携帯用にも幅広く、気軽に使って頂ければ、編者にとって望外の喜びです。

故事・成語やことわざ・慣用句の学習は、正に人生の教訓や経験であり、また諷刺や遊び心もあって、有意義で楽しいものだと思います。中国語の成語・ことわざが理解できるようになり、中国の人との会話に、一寸加えられるようになれば、中国語の表現力が豊かになるばかりでなく、中国の人々とのコミュニケーションを更に円滑にする事ができるのです。（“精益求精！”）

『聞いて分かる成語・ことわざから、使いこなせる成語・ことわざへ』、そんな中国語学習者の願いに、この本がお役に立つことを心より願っております。（“天下无难事，只怕有心人！”）

2003年 2月 編者

※新日漢成語諺語辞典〔新訂二版〕の編集サンプルです。

## 新訂二版によせて

「新日漢成語諺語辞典〔改訂版〕」では、以前より本書を利用して頂いている諸先生方より「日本語索引」のご要望がございました。前回の改版では、日本語からも中国語からも検索できるように「日本語索引・中国語索引」の両方を付けました。さらに使い易くするためにA5縦版で再編集し直し、「新日漢成語諺語辞典〔新訂版〕」と致しました。また、ご指摘のあった誤りなどを検証・訂正し、見出し語や用語についても見直しを行って整理し、さらにいくつかの用語を補ってより充実した内容と致しました。

今回の新訂二版では、特に諸先生方よりご指摘のあった、近年ではほとんど使われなくなった用語などを一部削って整理し、索引なども含めより使い易く致しました。（「日本語索引（約3,300語）・中国語索引（約4,600語）」収録）

今回の編集にあたって、多くの皆様からご指摘やご意見を頂きとても感謝しております。総体的に多くの部分で手直しができましたと思いますが、まだ不十分な部分もあると思いますので、引き続き皆様のご指導を戴ければ幸いです。今後とも多くの皆さんに、この本を活用していただけることを心より願っております。

2015年 10月 編集者一同

◇ 50音別索引

[あ] 1	[い] 15	[う] 29	[え] 39	[お] 42
[か] 56	[き] 71	[く] 78	[け] 85	[こ] 90
[さ] 103	[し] 110	[す] 123	[せ] 126	[そ] 131
[た] 133	[ち] 143	[つ] 147	[て] 149	[と] 153
[な] 160	[に] 164	[ぬ] 168	[ね] 169	[の] 172
[は] 174	[ひ] 184	[ふ] 195	[へ] 200	[ほ] 202
[ま] 206	[み] 209	[む] 215	[め] 218	[も] 221
[や] 225		[ゆ] 230		[よ] 231
[ら] 236	[り] 237	[る] 240	[れ] 240	[ろ] 241
[わ] 242				

◇ 日本語索引 …246

◎ 中国語索引 …273

(あ)

- 1 -

(あ)

〔あ〕

\*【<sup>い</sup>あ<sup>い</sup>言<sup>はんたい</sup>え<sup>い</sup>ば<sup>あま</sup>こ<sup>じゃく</sup>う<sup>う</sup>】 わざと反対する・こじつけ・天の邪鬼

①故意反说：gùyì fǎn shuō \*②强词夺理：qiǎng cí duó lǐ

【<sup>あい</sup>縁<sup>えん</sup>奇<sup>き</sup>縁<sup>えん</sup>】 人の交わりは不思議な縁による・何事も縁

①有缘千里来相会：yǒu yuán qiānlǐ lái xiānghuì

②天作之合：tiān zuò zhī hé

【<sup>あいくち</sup>七<sup>あ</sup>首<sup>あ</sup>につ<sup>あ</sup>ば】 つじつまが合わない

①驴头不对马嘴：lǘtóu bú duì mǎzuǐ ②不搭配：bù dāpèi

③牛头不对马嘴：niútóu bú duì mǎzuǐ

【<sup>あい</sup>相<sup>ご</sup>碁<sup>せい</sup>井<sup>もく</sup>目<sup>なに</sup>】 何事も実力は上下様々である・あらゆる業種にプロあり

①行行技艺有高低：hángháng jìyì yǒu gāodī

②行行出状元：hángháng chū zhuàngyuán

【<sup>あい</sup>挨拶<sup>つ</sup>より<sup>えん</sup>円<sup>ふだ</sup>札<sup>くち</sup>】 口先のお礼だけでは腹はふくれぬ

①嘴再甜，不如钱：zuǐ zài tián, bùrú qián

②口惠而实不至：kǒuhuì ér shí bú zhì

【<sup>あい</sup>愛<sup>そ</sup>想<sup>かね</sup>づ<sup>かね</sup>か<sup>き</sup>し<sup>め</sup>は<sup>えん</sup>金<sup>き</sup>から<sup>め</sup>】 金の切れ目が縁の切れ目

①钱尽缘分断：qián jìn yuánfèn duàn

②床头金尽，鸳鸯易分：chuángtóu jīn jìn, yuānyāng yì fēn

【<sup>あ</sup>あ<sup>くち</sup>いた<sup>くち</sup>口<sup>くち</sup>が<sup>くち</sup>ふ<sup>くち</sup>さ<sup>くち</sup>が<sup>くち</sup>ら<sup>くち</sup>ぬ<sup>くち</sup>】 あきれてものも言えない・あきれ返る

①目瞪口呆：mù dèng kǒu dāi ②愕然发愣：èrán fālèng

【<sup>あ</sup>逢<sup>あ</sup>いた<sup>あ</sup>いた<sup>あ</sup>いが<sup>あ</sup>情<sup>あ</sup>、<sup>あ</sup>見<sup>あ</sup>たい<sup>あ</sup>が<sup>あ</sup>病<sup>あ</sup>】 恋の病

①欲治相思病，唯有见卿卿：yù zhì xiāngsībìng, wéi yǒu jiàn

qīngqīng ②得了相思病：déle xiāngsībìng

【<sup>あ</sup>開<sup>あ</sup>いた<sup>あ</sup>口<sup>あ</sup>には<sup>あ</sup>戸<sup>あ</sup>は<sup>あ</sup>た<sup>あ</sup>た<sup>あ</sup>ぬ<sup>あ</sup>】 人の口に戸は立てられぬ

①防口有如防川：fáng kǒu yǒurú fáng chuān

②人嘴堵不住：rénzǔǐ dǔbuzhù

【<sup>あ</sup>開<sup>あ</sup>いた<sup>あ</sup>口<sup>あ</sup>には<sup>あ</sup>ぼ<sup>あ</sup>た<sup>あ</sup>餅<sup>あ</sup>】 棚からぼた餅

①天上掉下馅儿饼来：tiānshàng diàoxià xiànr bǐng lái

②喜从天降：xǐ cóng tiān jiàng

【<sup>あ</sup>あ<sup>あ</sup>いだ<sup>あ</sup>て<sup>あ</sup>ない<sup>あ</sup>は<sup>あ</sup>祖<sup>あ</sup>母<sup>あ</sup>育<sup>あ</sup>ち<sup>あ</sup>】 年寄り子は三文安い

①奶奶的宝贝疙瘩，任意而为：nǎinai de bǎobèi gēda, rènyì ér

wéi ②娇生惯养，出息不了：jiāoshēng guànyǎng, chūxībuliǎo

【<sup>あ</sup>相<sup>あ</sup>手<sup>あ</sup>変<sup>あ</sup>れ<sup>あ</sup>ど<sup>あ</sup>主<sup>あ</sup>変<sup>あ</sup>ら<sup>あ</sup>ず<sup>あ</sup>】 こちらにはこちらの方法がある

(あ)

- 2 -

(あ)

①管他千变万变, 我有一定之规: guǎn tā qiānbiàn wànbiàn, wǒ yǒu yí dìng zhī guī ②我行我素: wǒ xíng wǒ sù

【相手のない喧嘩はできぬ】 あいて けんか 一人喧嘩はならぬ・争いごとの相手になるな

①一个巴掌拍不响: yí ge bāzhǎng pāibuxiǎng

②打架一定要有对手: dǎjià yí dìng yào yǒu duìshǒu

③孤掌难鸣: gū zhǎng nán míng

【愛は屋上の烏に及ぶ】 あい おくじょう からす およ 愛すれば何もかもいとしい・あばたもえくぼ  
〔<反>坊主憎けりや袈裟まで憎い〕

①爱屋及乌: ài wū jí wū

【逢う時は笠を脱げ】 あ とき かさ ぬ 相手の出方次第・礼儀正しく、チャンス逃がすな

①对人要有礼貌: tuì rén yào yǒu lǐmào

②要掌握好时机: yào zhǎngwòhǎo shíjī

【逢うは別れのはじめ】 あ わか えしやじょうり むじょう 会者定離・人生は無常の意

①有聚必有散: yǒu jù bì yǒu sǎn ②天下没有不散的宴席: tiān-xià méi yǒu bú sǎn de yàn xí ③会者定离: huìzhě dìng lí

④相会是离别的开始: xiānghuì shì líbié de kāishǐ

⑤花有谢时, 筵有散时: huā yǒu xiè shí, yán yǒu sǎn shí

【青息吐息】 あおいきといき 苦しみ困った時につくため息のこと・苦しみ困った状態の例え

①长吁短叹: cháng xū duǎn tàn ②无计可施: wú jì kě shī

③一筹莫展: yì chóu mò zhǎn

【仰いで天に愧じず、俯して地に愧じず】 あお てん は ふ じ は 心中にやましいところがない・天地に恥ずかしくない

①对天对地都不惭愧: duìtiān duìdì dōu bù cánkuì

②仰不愧天, 俯不愧地: yǎng bú kuì tiān, fǔ bú kuì dì

【青柿が熟柿を吊う】 あおがき じゅくし とむら 猿の尻笑い・五十歩百歩

①五十歩笑百歩: wǔshí bù xiào bǎi bù 〔孟子〕

②半斤对八两: bànjīn duì bāliǎng

【青田から飯になるまで水かげん】 あおた めし みず 一人前になるまで面倒をみる

①从种田到烧饭, 全看水的加減: cóng zhòngtián dào shāofàn, quán kàn shuǐ de jiājiǎn

\*【青菜に塩】 あおな しお しおれた様子・がっかりしてしょげこむ

①无精打采: wú jīng dǎ cǎi ②萎靡不振: wěimǐ bú zhèn

③提不起精神, 很气馁: tíbùqǐ jīngshén, hěn qìněi

\*④垂头丧气: chuítóu sàngqì

器量によって荷を持つ …76  
 器量より気前 …77  
 麒麟も老いては駑馬に劣る  
 …77,79  
 きれいな花は山に咲く …77  
 驥をして鼠をとらしむ …77  
 義を見てせざるは勇なきなり  
 …77  
 木を見て森を見ず …77  
 金甌無欠 …77  
 欣喜雀躍 …151  
 緊禪一番 …77  
 錦上花を添える …48,77  
 金的を射止める …77  
 金に近づけば金に似、玉に  
 近づけば玉に似る …77  
 金箔がはげる …77  
 勤勉は幸福の母なり …61  
 金を炊ぎ玉をくろう …78

**[く]**

苦あれば楽あり …78  
 食い下がる …78  
 食いつぶす …78  
 食い物にする …78  
 食うか食われるか …78  
 空谷の跫音 …78  
 食うに倒れず病むに倒れる  
 …78  
 空腹にまずいものなし …78,193  
 空腹は最良のソース …78  
 苦髪楽爪 …82  
 釘の裏を返す …78  
 釘の曲がりには金づちで返す  
 …78  
 釘をさす …78  
 愚公山を移す …12  
 臭いものにハエがたかる …78  
 臭いものにフタをする …79  
 \*腐っても鯛 …79,228  
 腐れ縁 …79  
 草を打って蛇に驚く …79  
 患者も一得 …43,79  
 苦汁をなめる …79,83  
 苦情を言う …79  
 薬九層倍 …79  
 薬にしたくもない …79  
 薬もすぎれば毒となる …79  
 薬より養生 …79  
 くせある馬に能あり …79

くそに箔ぬる …79  
 くそみそ …212  
 くだいて話す …80  
 管の穴から天のぞく …80  
 管を巻く …80  
 管を以て天を窺う …80  
 口が堅い …80  
 口が軽い …80,86  
 \*口が酸っぱくなる …80  
 口が滑る …82  
 口が達者である …139  
 \*口から出まかせを言う …63,80,81,95  
 朽ち木は柱にならぬ …80  
 口車にのる …80  
 口先だけの親切 …80  
 口先のかみしも …81  
 口三味線にのる …80  
 口たたきの手足らず …80  
 口では大阪の城も建つ …80  
 口と心は裏表 …81,100  
 口と財布は締めるが得 …81  
 朽ち縄に怖じる …175,201  
 口にかぜ引かす …81  
 口に税はかからぬ …81  
 口に土用が入っているは静  
 か …81  
 口には関所がない …81  
 口に蜜あり腹に剣あり …81  
 口の正月 …81  
 口の虎は身を破る …81  
 口は口、心は心 …100  
 口は善悪の門、舌は禍の根  
 …81  
 口は重宝 …81  
 口は悪いが腹はいい …81  
 口は禍のもと …81,222  
 唇を返す …82  
 \*口許にひげのない若者はし  
 っかりした仕事ができな  
 い …82  
 口も八丁、手も八丁 …82,151  
 口をあぐり開けている …82  
 口を利く …82  
 口を酸っぱくして言う …80  
 口を滑らす …82  
 口をついて出る …82  
 口を挟む …82  
 口を以て食うべし、以て言う  
 べからず …82  
 屈指である …230  
 屈するは伸びんがため …69,82,124,126

苦爪楽髪 …82  
 国に盗人、家に鼠 …83  
 苦杯をなめる …79,83  
 苦は楽の種 …78,237  
 首がまわらない …83,116  
 くびったけ …83  
 首つりの足を引っぱる …83  
 首を長くして待つ …83  
 工夫をこらす …83  
 組みし易し …83  
 雲にそびえる …83  
 クモの子を散らすように逃げ  
 る …83  
 雲を霞と …83  
 \*雲をつかむような話 …61,83  
 雲をつく …83  
 供養より施行 …83  
 蔵が建つ …84  
 水母も骨にあう …84  
 \*暗やみの鉄砲 …84  
 \*苦しい時の神頼み …51,64,84  
 苦しい時は身一つ …64  
 ぐるになる …74,84,153  
 車の両輪 …84,199  
 玄人はだし …84  
 鍬をかたげた乞食は来ない  
 …84  
 君子危うきに近寄らず …11,84  
 君子の交わりは淡くして水の  
 如し …84  
 君子は屋漏にはじす …85  
 群を抜く …25,187

**[け]**

鯨飲馬食 …85  
 形影相憐れむ …85  
 圭角がとれる …85  
 計画は人にあり、成敗は天  
 にあり …85  
 \*芸が細かい …85  
 芸がない …85  
 桂玉の艱 …85  
 \*鶏群の一鶴 …85,176  
 鶏口となるも牛後となるなか  
 れ …85  
 傾国 …85,86  
 敬して遠ざく …86  
 芸術は長く人生は短し …86  
 警鐘を乱打する …86  
 傾城 …85,86  
 傾城買いの草鞋はかず …86

**中国語索引**

**A**

挨金似金, 挨玉似玉 .....77  
 挨一顿申斥.....44  
 爱操心, 不长寿 .....74  
 爱答不理 .....181  
 爱叫的猫不拿耗子 .....  
 161,204  
 爱开玩笑, 莫刺人心 .....47  
 爱劳动, 不受穷 .....84  
 爱理不理 .....73,181  
 爱俏皮, 不穿棉袄 .....139  
 爱人人爱己, 恨人人恨你 .....  
 192  
 爱睡大觉的人 .....231  
 爱听别人话, 却不善言辞 .....  
 71  
 \*爱偷东西 .....132,149,209  
 爱屋及乌 .....2  
 碍眼 .....220  
 爱怎样就怎样吧 .....108  
 爱着急, 必后悔 .....143  
 爱之过甚, 恨之亦(更)深 .....  
 68  
 爱之过甚, 憎之亦极 .....68  
 爱得不得了 .....220  
 爱好才能精通 .....123,212  
 爱好的东西容易学 .....212  
 爱好就能作到精巧 .....212  
 爱情不分贵贱.....90  
 爱情不分老少.....90  
 爱情不能用常识衡量.....91  
 爱情是不可思议的.....91  
 爱子就要让他出外见世面  
 .....68,112  
 安分守己 .....30,199  
 安分守己吧.....30  
 安家落户 .....215  
 安贫乐道 .....197  
 安土重迁 .....112,126  
 安闲度日 .....186  
 按部就班 .....143  
 \*按图索骥 .....175  
 暗夜里的明灯 .....229  
 暗夜里的一线光明 .....229  
 暗中出力.....42  
 暗中摸索, 寻求出路 .....15  
 懊丧 .....114

**B**

八个巧匠七个穷.....76  
 八九不离十 .....9  
 \*八面玲珑 .....179,239  
 巴掌大的地方 .....170  
 \*拔本塞源 .....179  
 拔刀相助 .....191  
 把事情定死.....78  
 把他干掉 .....115  
 把疼爱孩子的心情用来孝  
 顺父母.....101  
 把小事夸张得很大 .....184  
 把一切都委托你办了.....87  
 把账算清楚 .....87,115  
 \*掰开揉碎.....70  
 拜师 .....105  
 拜头目 .....105  
 白白断送命 .....203  
 白白花钱.....65  
 白白送命 .....28,203  
 白白牺牲了.....28  
 白白糟踏(蹋) .....203  
 \*白璧微瑕 .....141,176  
 白痴无药可治.....12  
 \*白得的东西价最高 .....138  
 \*白费力气 .....155,168  
 \*白费气力 .....174  
 白费心机 .....222,229  
 白欢喜一场 .....168  
 白驹过隙 .....179  
 白手起家 .....34,65,125,178,191  
 白受累 .....122,217  
 白送的东西, 不要挑剔 .....20  
 白送的东西不要挑剔 .....224  
 白头偕老.....51  
 白纸黑字, 证据确凿 .....57  
 百般号召, 无人响应 .....196  
 百倍警惕 .....232  
 百尺竿头, 更进一步 .....  
 193,204  
 摆臭架子 .....132,181,222  
 摆架子 .....222  
 百颗亮星星, 不如月光明 .....  
 193  
 百里不同风, 千里不同俗 .....  
 156  
 百里挑一 .....193  
 百炼成钢.....70  
 百年黄河等不清 .....61,193  
 百人百味 .....139  
 百人百样 .....116

百忍抱黄金 .....122,233  
 百忍抱金盆 .....122  
 白刃相交 .....193  
 百事通, 一窍不通 .....18,164  
 百思莫解 .....111  
 摆脱不开的烦恼 .....205  
 百闻不如一见 .....193,215  
 百药之中酒最良 .....106  
 摆长辈的架子.....11  
 败将不谈兵 .....174  
 败军之将不言勇 .....174  
 败中取胜 .....206  
 \*班门弄斧.....63,95,116,210,213  
 般配的夫妻.....91  
 板起面孔 .....111  
 \*棒打出头鸟 .....151  
 棒打鸳鸯 .....163  
 \*半斤八两 .....19,159,206,219  
 半斤对八两 .....2,87  
 半路出家.....31  
 半瓶醋 .....180  
 半截入土.....69  
 半死不活 .....202  
 半通不通 .....180  
 帮腔 .....146  
 帮闲 .....46,134,146  
 帮闲的 .....146  
 帮凶.....46  
 帮助作恶 .....27,159  
 包公难笑, 黄河水难清 .....  
 203  
 剥去画皮 .....77,187  
 宝贝疙瘩 .....1,118,220  
 饱尝风霜 .....123  
 饱尝世味 .....123  
 保健第一, 吃药第二 .....79  
 宝剑赠烈士, 红粉赠佳人 .....  
 202  
 \*饱经世故 .....123,236  
 饱眼福 .....220  
 保证没错 .....134  
 暴发户.....24  
 暴风雨前的平静.....14  
 暴虎凭河之勇 .....203  
 抱头鼠窜 .....203  
 抱薪救火 .....137,192  
 抱薪救火, 反成大祸 .....137  
 报应不爽 .....153  
 暴饮暴食 .....85,183  
 \*杯弓蛇影 .....72,96,175  
 杯酒见人心 .....65,107,190,234  
 杯水车薪 .....226  
 悲痛断肠 .....143